

**УГОДА**  
**ПРО НАУКОВО-ДИДАКТИЧНУ**  
**СПІВПРАЦЮ**

укладена в Любліні 10 жовтня 2019 р.

між:

**Вищою школою економіки та інновацій** в Любліні, 20-209 Люблін, вул. Проектова 4, що надалі іменується **ВШЕІ** в особі:

**Пані магістр Терези Богацкої** – Канцлера ВШЕІ

**Пана проф. др габ. Марка Жмігродзкего** – Ректора ВШЕІ

та

**Східноєвропейським національним університетом імені Лесі Українки** в Луцьку, 43025, Луцьк, пр. Волі 13, Україна,

що надалі іменується **СНУ** в особі:

**Проф. Ігоря Коцана** – Ректора СНУ

*Беручи до уваги постійне вдосконалення стандартів освіти, що дозволяє викладачам отримати науковий ступінь та вчені звання, Сторони Угоди висловлюють бажання співпрацювати з переконанням, що це співробітництво сприятиме підвищенню рівня освіти студентів, їх кращій підготовці до майбутньої професійної роботи, науковому розвитку та підвищенню кваліфікації наукового персоналу та розвитку наукових досліджень. Подальші наміри Сторін Угоди - це імплементація Угоди на основі взаєморозуміння та поваги й спільного досягнення поставлених цілей.*

**§ 1**

1. Співпраця охоплюватиме наступні сфери, зокрема:

а) спільна реалізація навчання першого та другого рівня та однорівневих магістерських програм за програмою "Подвійний диплом",

**UMOWA**  
**O WSPÓŁPRACY NAUKOWO -**  
**DYDAKTYCZNEJ**

zawarta w Lublinie  
w dniu 10 października 2019r.

pomiędzy:

**Wyższą Szkołą Ekonomii i Innowacji w Lublinie**, z siedzibą w Lublinie, 20-209 Lublin, ul. Projektowa 4, zwana dalej **WSEI**, reprezentowaną przez:

**Panią mgr Teresę Bogacką** – Kanclerza WSEI

**Pana prof. dr hab. Marka Żmigrodzkiego** – Rektora WSEI

a

**Wschodnioeuropejskim Uniwersytetem Narodowym im. Łesi Ukrainki** w Łucku, 43025, Lutsk, prosp. Voli, 13, Ukraine, zwanym dalej **WUN**

reprezentowanym przez:

**Pana prof. Ihora Kotsana** – Rektora WUN

*Mając na uwadze ciągłe doskonalenie standardów kształcenia, umożliwienie nauczycielom akademickim uzyskiwania stopni i tytułów naukowych, Strony Porozumienia wyrażają wolę współpracy w przeświadczeniu, że współpraca ta przyczyni się do podnoszenia poziomu edukacji studentów, lepszego ich przygotowania do przyszłej pracy zawodowej, rozwoju naukowego i podniesienia kwalifikacji kadry naukowej oraz rozwoju badań naukowych. Intencją Stron Porozumienia jest realizacja Porozumienia, na zasadach wzajemnego zrozumienia i poszanowania oraz wspólnego dążenia do osiągnięcia założonych celów*

**§ 1**

1. Współpraca obejmować będzie w szczególności następujące zagadnienia:

a) wspólna realizacja studiów pierwszego stopnia, drugiego stopnia i jednolitych studiów magisterskich w ramach programu „podwójnego dyplomu”.



б) спільна реалізація навчання у межах програми "Дуальна освіта",  
в) співпраця у сфері наукових досліджень, розробок, впровадження та вдосконалення надання освітніх послуг відповідно до вимог роботодавців на ринку праці в Польщі та Україні,  
г) розробка програм навчання за новими напрямками, спеціалізаціями, освітніми програмами, програмами післядипломної освіти, курсами та навчальними програмами, що відповідають потребам сучасного ринку праці в Польщі та Україні,  
д) обмін досвідом щодо реалізації програм і організації навчального процесу та післядипломної підготовки,  
е) надання можливості викладачам здобувати наукові ступені та звання,  
є) обмін студентами в межах узгоджених освітніх та культурних програм,  
ж) проведення лекцій гостьовими професорами та представниками з обох Сторін.  
з) організація та проведення спільних семінарів, симпозіумів та науково-освітніх конференцій,  
и) запрошення делегацій Сторін з нагоди визначних подій в житті країн і Сторін.  
і) редакційна та видавнича діяльність, в т.ч. публікація наукових статей у власних та зовнішніх періодиках та обмін бібліотечними ресурсами,  
ї) обмін та співпраця викладачів у рамках узгоджених освітніх та наукових програм,  
й) реалізація заходів, спрямованих на залучення коштів на дослідження та розвиток персоналу із зовнішніх та міжнародних джерел,  
к) розробка спільних наукових, дослідницьких та дослідно-конструкторських проєктів, що фінансуються за рахунок власних ресурсів Сторін, з державного бюджету, фондів допомоги чи міжнародних фондів,  
л) впровадження результатів досліджень та розробок у практику,  
м) регулярний обмін інформацією про заплановані заходи у сферах, що регулюються цією Угодою, надання прийняття працівникам та студентам з метою участі в них.

b) wspólna realizacja studiów w ramach „studiów dualnych”,  
c) współpraca w zakresie badań naukowych, prac rozwojowych i wdrożeniowych, doskonalenie oferty edukacji uczelni w korelacji z wymaganiami pracodawców i rynku pracy w Polsce i na Ukrainie,  
d) opracowywanie programów nowych kierunków i specjalności na studiach, programów kształcenia, programów studiów podyplomowych, programów kursów i szkoleń odpowiadających zapotrzebowaniu współczesnego rynku pracy w Polsce i na Ukrainie,  
e) wymiana doświadczeń w zakresie programów i organizacji procesu kształcenia oraz szkolenia podyplomowego,  
f) umożliwienie nauczycielom akademickim uzyskiwanie stopni i tytułów naukowych,  
g) wymiana studentów w ramach uzgodnionych programów edukacyjnych i kulturalnych,  
h) prowadzenie wykładów przez profesorów wizytujących i przedstawicieli obydwu Stron.  
i) organizacja i prowadzenie wspólnych seminariów, sympozjów oraz konferencji naukowych i edukacyjnych,  
j) zapraszanie delegacji Stron w związku z wybitnymi wydarzeniami w życiu krajów i Stron.  
k) działalność redakcyjna i wydawnicza, oraz publikowanie artykułów naukowych w wydawnictwach własnych i zewnętrznych i wzajemne udostępnianie zasobów bibliotecznych,  
l) wymiana i współpraca nauczycieli akademickich w ramach uzgodnionych programów edukacyjnych i naukowych,  
m) podejmowanie działań mających na celu pozyskiwanie środków finansowych na badania i rozwój kadry ze źródeł zewnętrznych i międzynarodowych,  
n) opracowywanie projektów wspólnych przedsięwzięć naukowych, badawczych i rozwojowych, finansowanych ze środków własnych Stron, z budżetu państwa, funduszy pomocowych lub międzynarodowych,  
o) wdrażanie do praktyki wyników prac



## § 2

### 1. Умови реалізації Угоди:

- а) Співпраця відповідно до положень, викладених у цій Угоді, якщо необхідно, може регулюватися окремими додатковими угодами.
- б) Сфери співпраці цієї Угоди можуть бути доповнені або уточнені.
- в) Діяльність, що впливає з положень цієї Угоди, здійснюється без взаємних фінансових зобов'язань. У разі необхідності взаємних фінансових зобов'язань Сторони укладають окрему угоду.
- г) Сторони зобов'язуються зберігати в таємниці всю інформацію та матеріали, отримані у межах реалізації цієї Угоди, і не розголошувати її третім сторонам без згоди іншої сторони.
- д) У разі спільної реалізації проектів Сторони зберігають за собою авторські та майнові права відповідно до обсягу реалізації Проекту Сторонами.
- е) У межах реалізації Угоди Сторони погоджуються на взаємне використання логотипів та рекламних матеріалів.

## § 3

### Прикінцеві положення:

1. Ця Угода укладена на невизначений термін і набуває чинності з дати її підписання обома Сторонами.
2. Угода можт бути розірвана будь-якою Стороною шляхом письмового повідомлення про це іншу Сторону.

badawczo-rozwojowych,

- p) regularna wymiana informacji o planowanych działaniach w zakresie tematycznym objętym niniejszą Umową, udzielanie pomocy pracownikom i studentom w celu udziału w nich.

## § 2

### 1. Warunki Umowy :

- a) Współpraca na zasadach określonych w niniejszym Porozumieniu, o ile zasadne, może być regulowana przez oddzielne umowy.
- b) Zakres współpracy w ramach wykonywania niniejszego Porozumienia może być uzupełniany bądź precyzowany.
- c) Działalność wynikająca z postanowień niniejszego Porozumienia wykonywana będzie bez wzajemnych zobowiązań finansowych. W przypadku zaistnienia konieczności wzajemnych rozliczeń finansowych Strony zawrą odrębną umowę.
- d) Strony niniejszym zobowiązują się zachować w tajemnicy wszelkie informacje i materiały uzyskane w kontekście niniejszej umowy i nie będą ich udostępniać osobom trzecim bez zgody drugiej strony.
- e) W przypadku wspólnej realizacji Projektów, Strony zachowają prawa autorskie i majątkowe stosownie do zakresu realizacji Projektu dotyczącej strony.
- f) W ramach realizacji Porozumienia, Strony wyrażają zgodę na wzajemne korzystanie z logo i materiałów reklamowych.

## § 3

### Postanowienia końcowe :

1. Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony i wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie Strony.
2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie w każdym czasie za powiadomieniem na piśmie



3. Угода укладена у двох однакових примірниках, по одному для кожної зі Стоін.

drugiej Strony.

3. Porozumienie sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 dla każdej ze Stron.

Від імені закладів вищої освіти:



Східноєвропейський Національний  
Університет імені Лесі Українки у Луцьку

W imieniu Uczelni:

Wyższa Szkoła Ekonomii i Innowacji  
w Lublinie

*Teresa Teresińska*

REKTOR

Wyższa Szkoła Ekonomii i Innowacji w Lublinie

*Marek Zmigrodzki*

Prof. dr hab. Marek Zmigrodzki

Wyższa Szkoła Ekonomii i Innowacji w Lublinie

